Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansiòn Comercial
Band: - (1958)
Heft: 2

Artikel: Crónicas y apuntes
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-797525

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.08.2025

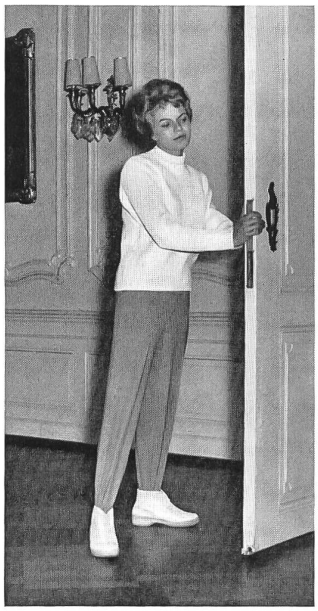
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Crónicas y apuntes

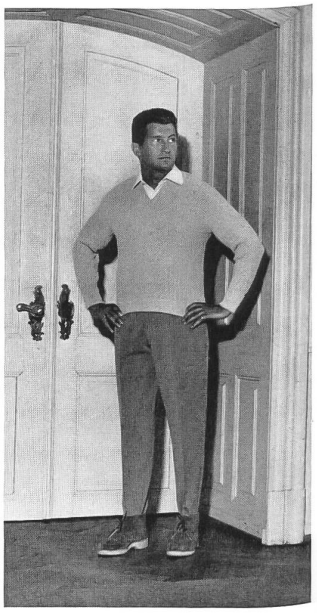
«Helanca» una fibra de la época presente

Hoy en día, la fibra « Helanca » (filamento de nylón extensible del tipo llamado « espuma ») inventada por *Heberlein & Co., S. A., de Wattwil (Suiza)* ha llegado a ser conocida en todo el mundo ; no será pues necesario que lo presentemos a nuestros clientes. Pero « Helanca » es una fibra moderna, muy del tiempo actual, porque se adapta y — bajo una forma u otra — se presta a innumerables usos y, especialmente pero no exclusivamente, en lo que se refiere a la moda. Esto explica el que, todos los años, la casa Heberlein presente a los interesados, reunidos al efecto, nuevas modalidades de « Helanca ». Así es como hemos podido ver recientemente nuevas e interesantes aplicaciones de esta fibra para los deportes de invierno. Se confeccionan cada vez más pantalones para esquiar y para después de esquiar, así como para el deporte en general, hechos con tejidos que tienen la trama de lana y la urdimbre de « Helanca ». La elasticidad en el sentido longitudinal que con ello se obtiene hace posible confeccionar pantalones ahusados que, siempre bien ceñidos y con una línea impecable, dejan las piernas con la debida libertad de movimiento y no impiden la flexión y, sin embargo, no se desforman en las rodillas. La fibra sintética no disminuye en lo más mínimo las cualidades de la lana, sino que añade a éstas las suyas propias. Los tejidos de esta clase cumplen por lo demás todos los requisitos técnicos y de la moda; también resulta posible entretejer hilos metálicos que no se empañan, lo que hace posible lograr unos efectos muy interesantes.

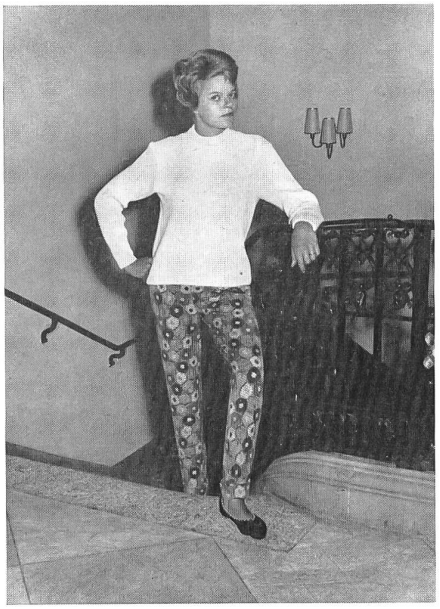
Otra clase nueva de « Helanca », el hilado SW, es menos extensible que el hilo que se conocía hasta ahora, siendo en cambio mucho más voluminoso. Ha sido estudiado especialmente para la industria calcetera y, solo o combinándolo con lana, hace posible fabricar unos pulóveres deportivos sumamente interesantes y que conservan todas las ventajas de los artículos de « Helanca » ya conocidos. Estas novedades serán puestas en venta a partir del próximo otoño.



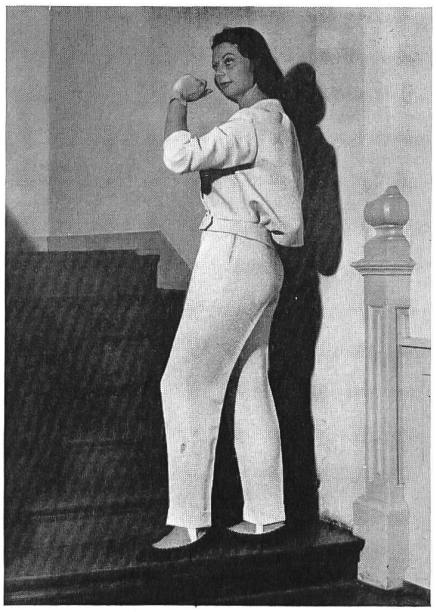
Pantalón rayado de esquiadora en « Helanca » y lana ; pulóver de « Helanca ».



Pantalón liso, de « Helanca » y lana ; pulóver de hilo « Helanca » SW.



Pantalón para después de la nieve, estampado, « Helanca » y lana ; pulóver « Helanca ».



Juego de dos piezas para después de la nieve, en rayón con hilos metálicos y « Helanca ».

Traje de esquí de dos piezas para señora y traje de esquí enterizo para caballero, de « Helanca » y lana.

Recuerdo de la Exposición

Muchos de los objetos que se venden como « recuerdos » merecen ser criticados, pero, en todo caso, no puede decirse lo mismo de los pañuelos y pañolitos que produce la industria sangalese. En efecto, pocas cosas son tan graciosas como esos pequeños cuadrados de batista ligera estampados con asuntos humorísticos o artísticos y de los cuales puede decirse que «unen lo útil con lo agradable». En la Exposición Universal e Internacional de Bruselas 1958, las señoras que deseen adquirir un recuerdo se decidirán seguramente por uno de estos encantadores pañolitos como el que reproducimos aquí. Trátase de un pañolito de batista fina de algodón en el que, al lado del emblema de la exposición, figura un plano de la misma. Todo alrededor, asuntos típicamente de Bruselas completan la composición. La estampación esmerada queda de relieve debido a la calidad de la tela y al dobladillo repulgado a mano. Este pañuelo « FISBA », producto de la casa *Christian Fischbacher Co.*, *San Galo*, se vende en Bruselas ; constituye un recuerdo de buen gusto que muchas mujeres tendrán empeño en poseer para recordar su visita al gran acontecimiento de este año. Honra la fabricación de San Galo y es una especialidad característica de la misma.

Ni demasiado, ni demasiado poco

La casa *Christian Fischbacher Co.*, de *San Galo*, ha reanudado hace poco la publicación ocasional de su « Boletín FISBA » que quedó interrumpida hace unos años. Pero este pequeño impreso ya no está destinado únicamente a los clientes suizos, sino que también será remitido al extranjero para facilitar y sostener las ventas de las especialidades de la casa que lo edita. Este opúsculo, muy bien presentado, como debe ser en un ramo que está dedicado a la elegancia, ha de servir de lazo de unión entre la casa de San Galo y su clientela de comerciantes al por mayor y al detalle. El primer número que tenemos ante la vista no dice ni demasiado, ni demasiado poco, sino justo lo suficiente para sostener la atención durante algunos minutos, sin dejar por ello de aportar interesantes consejos y sugestiones, justo lo bastante para despertar la curiosidad sin cansar.

Dos siglos de elegancias parisienses en Montreux

La Unión Francesa de las Artes del Vestido, que se ha propuesto crear en París un centro de estudio y de documentación que será al mismo tiempo un museo del vestido francés, presenta en Montreux (hasta principios de setiembre próximo) en una exposición titulada « París, dos siglos de elegancia » una colección única de prendas, todas dispuestas sobre maniquíes que forman cuadros con decoraciones de época.

Desde los vestidos con volantes de la Regenzia hasta el « new look » de 1947, desde Doucet hasta Christian Dior, esta magnífica colección cuya autenticidad es absoluta y que es la más importante que se haya podido ver hasta ahora en Suiza y en los últimos diez años en Europa, representa toda la evolución y la historia desde el siglo XVIII hasta nuestros días de la elegancia femenina, tan íntimamente ligada con esa vida de sociedad que tan hábilmente evocan cada uno de los grupos presentados.

Esta exposición, organizada bajo los auspicios de la Oficina del Turismo de Montreux, ha sido realizada con la mayor pericia por el señor François Boucher, delegado de la Unión Francesa de las Artes del Vestido, y conservador honorario del Museo Carnavalet.

Jeanne Lanvin, Chanel, Vionnet, Patou (1925-1945)

Sous Louis XV

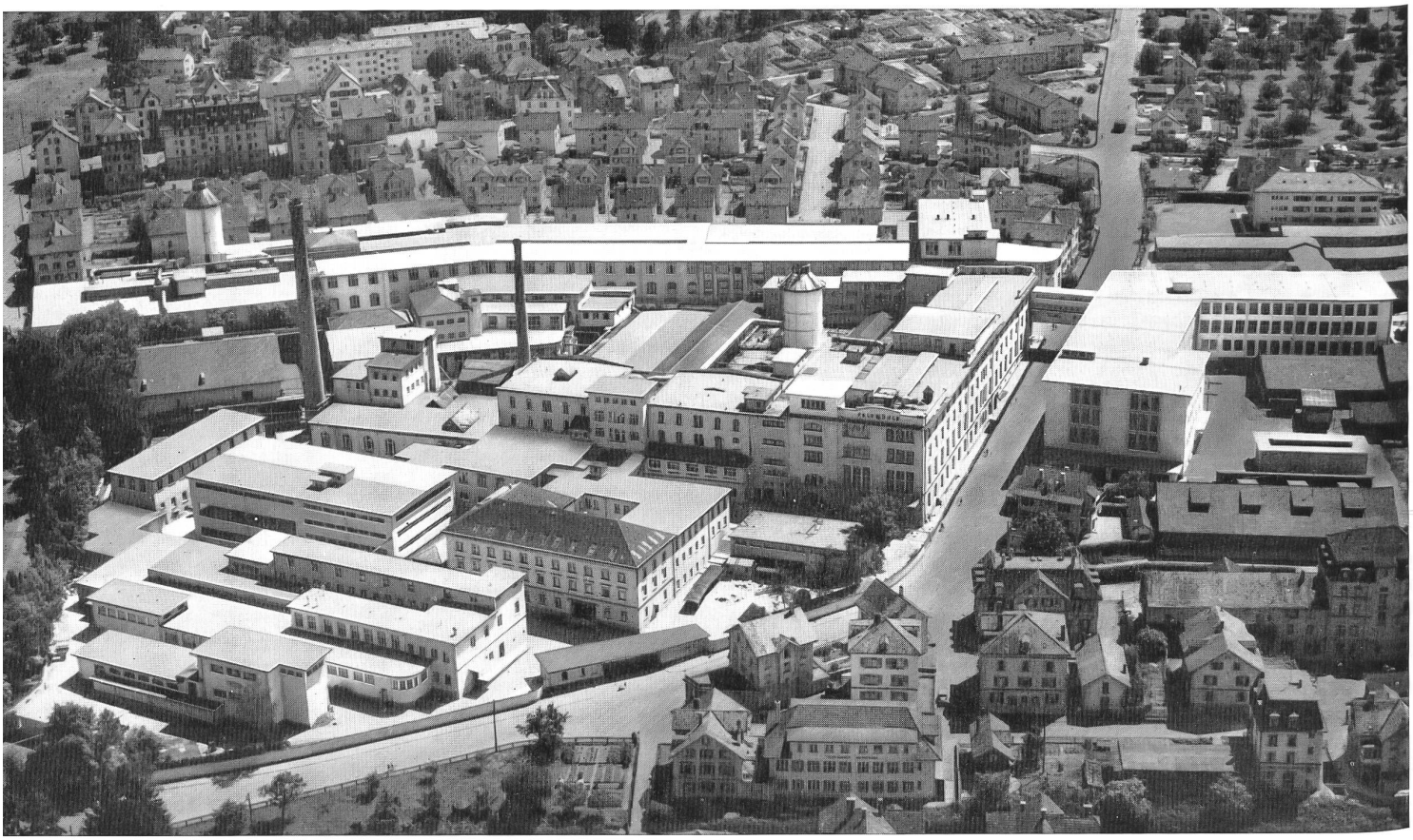
Creación y desarrollo de una fábrica de textiles artificiales y sintéticos

Según antiguos documentos, a principios del siglo XV existía ya en Rorschach, a orillas del lago de Constanza, un molino harinero llamado *Feldmühle* (lo que significa « molino del campo »). Dicho molino fue substituído en 1884 por una fábrica de bordados que, andando el tiempo, llegó a ser la mayor de la Suiza Oriental y que desempeñó un papel de la mayor importancia para la vida económica de la ciudad de Rorschach y de la región circunvecina. Debido a la gran crisis que atravesó la industria del bordado, esta empresa cesó toda actividad en 1920, lo que constituyó un golpe muy sensible para su personal y la ciudad de Rorschach. Pero el espíritu emprendedor de los gerentes de la *Feldmühle* permaneció alerta puesto que, poco después, el consejo de administración adoptó la atrevida decisión de instalar una fábrica de rayón de viscosa en los grandes talleres que habían quedado desocupados. Esta nueva actividad, tan distinta de la fabricación de bordados, originó grandes gastos de instalación que requirieron la inversión de grandes capitales. Al principio, la producción diaria fue de 2500 a 3000 kg de rayón, lo que bastaba para dar ocupación a unas 1000 personas. En 1933, esta empresa se amplió con una nueva sección para la fabricación de hojas transparentes de viscosa conocidas bajo el nombre de *Cellux*.

La *Feldmühle* fabrica además, y ya desde hace años, paja artificial para la industria argoviana del trenzado para sombreros, así como esponjas conocidas por el nombre de *Spungo*, para usos industriales y caseros.

En el campo de las fibras textiles, la *Feldmühle* ha emprendido la producción de hilados sintéticos que vende bajo el nombre de *Bodanyl*. La primera instalación para la fabricación de este nuevo artículo empezó a prestar servicio en 1955.

Actualmente, la capacidad de producción diaria de la *Feldmühle* es de 10.000 kg de rayón, de telas para neumáticos y de pajas artificiales, y de 4000 kg de Cellux. La producción de hilados sintéticos es actualmente de 700 kg diarios, pero será incrementada hasta alcanzar un máximo de 2000 kg. Las citadas cantidades representan un factor nada despreciable para el abastecimiento de la industria textil suiza. La fábrica da trabajo a unas 1500 personas, sin contar varios centenares de obreras a domicilio y, indirectamente, a muchos artesanos, comerciantes y otras empresas que se benefician con los elevados gastos realizados para la extensión y la conservación de la fábrica y de sus instalaciones.



La industria suiza de las fibras artificiales y sintéticas está muy íntimamente ligada con la economía nacional. Aparte de la celulosa, del caprolactam y del carbón que han de ser importados, todas las demás primeras materias y productos auxiliares son de origen indígena.

Manteniéndose constantemente al corriente de las exigencias de la época presente, ampliando sus instalaciones de producción y adaptándolas a los más recientes progresos de la técnica, la *Feldmühle* constituye un factor importante para la vida económica de la Suiza Oriental.

El Centenario de la Tejeduría de Seda Schubiger de Uznach

Esta empresa industrial fue fundada en 1858 por Emilio Schubiger quien, más adelante, llegó a ser miembro del gobierno cantonal de San Galo. Hijo de médico, con dotes artísticas para la pintura y la escultura, a las que se dedicó después de retirarse de los negocios, Emilio Schubiger no cedió a sus aficiones naturales sino que,

influenciado por su madre, se destinó a la tejedura de la seda. La industria sedera estaba en aquella época localizada en el cantón de Zurich, pero también contribuía a la prosperidad de la parte sangalense del valle de la rivera Linth, afluente del Reno. En todas aquellas regiones y, especialmente, en los pueblos montañeses se oía por doquier el ronroneo de las devanaderas y el tiquitaque de los telares a brazo. Los tejedores trabajaban en su propia casa e iban a buscar las urdimbres a los despachos de los contratistas zuriquenses, a los que entregaban las piezas terminadas a cambio de su jornal. Aquel desarrollo industrial sedujo al joven Schubiger y le incitó a probar su suerte como fabricante. Adquirió los conocimientos técnico como autodidacta, puesto que en aquella époqua no existía todavía ninguna escuela profesional, y fundó en Uznach una empresa de fabricación en la que su hermano Mauricio, médico como el padre, colaboró fielmente durante decenios ocupándose de la parte administrativa. Todas las semanas, aquel industrial tan emprendedor iba a Zurich, centro de la industria sedera, en busca de encargos y para adquirir las primeras materias, permaneciendo así en contacto con los personajes más competentes del ramo. El número de tejedores con telares a brazo que la casa Schubiger ocupaba — principalmente en Amden, el verdadero lugar poblado de tejedores de aquella región — fue creciendo constantemente y llegó a ser casi de un millar. Esta firma estableció despachos para el reparto de la tarea también en el valle del Reno y en la Suiza Central ; la empresa se fue desarrollando rápidamente y sus productos, sobretodo los ligeros del tipo tafetán, tales como las luisinas y el gro de las Indias, etc., dieron a conocer el nombre de la casa en gran número de países extranjeros.

Hacia 1870, cuando empezaron a instalarse en el cantón de Zurich los telares mecánicos « Honegger » de la Fábrica de Máquinas Rüti, la casa Schubiger se montó para el tisaje mecánico que, poco a poco, fue desplazando la tejedura a mano que fue definitivamente abandonada en 1921. Paralelamente a la mecanización de la tejeduría, se fueron extendiendo las posibilidades de fabricación. Entre los artículos nuevos, hay que mencionar la marcelina para forros de sombreros y con la cual esta razón social llegó a adquirir fama mundial, como lo confirma esta pequeña anécdota. Un día se recibió una carta de América dirigida a las señas siguientes : « Monsieur Marceline, Suiza ». A pesar de unas señas tan elípticas, el mensaje fue entregado a la casa Schubiger cuya marcelina era una de las especialidades más apreciadas, lo mismo que la granadina para lutos.

También hacia 1870, esta empresa edificó una fábrica en Uznach y, en 1880, compró de la casa Jenny & Cía de Ziegelbrücke un edificio que se venía utilizando como tejeduría de algodón en Steinenbrücke-Kaltbrunn. El aumento continuo de los pedidos hizo necesaria una ampliación considerable de la fábrica, construyéndose unos talleres modernísimos con luz cenital, pero que, en 1905, necesitaron nuevamente ser ampliados. Pronto se dió cuenta esta empresa de la creciente importancia de los artículos de Lyon de Francia, teñidos en piezas, como el crespón de China, el crespón Georgette, etc. Las primeras entregas de estos artículos fueron muy bien acogidas. El auge adquirido se debía principalmente a que el parque de máquinas era renovado constantemente para modernizarle y adaptarle a los requisitos de cada época.

En 1904, y con los hijos de Emilio y de Mauricio como sucesores, la empresa fue transformada en sociedad en comandita. En 1920 fue constituída la sociedad anónima que ha perdurado hasta la actualidad. A pesar de haber aumentado considerablemente el número de accionistas en el decurso del tiempo, esta empresa ha seguido conservando su carácter primitivo de empresa familiar. Se enorgullece de haber sabido resistir a muchos años de crisis durante los cuales tanto sufrió la industria sedera que siempre ha sido muy sensible a las variaciones de la coyuntura, y sobretodo, durante el tercer decenio de este siglo ; al afianzar así su continuidad ha contribuído activamente a fomentar la prosperidad económica y social de toda su región.

Después de aquellos años tan agitados de la guerra y de la posguerra inmediata (1939-1947), cuando, debido a la carencia de primeras materias, casi se tejía exclusivamente hilados de rayón y de fibrana o viscosilla, la casa Schubiger se fue dedicando cada vez más a la fabricación de tejidos especiales de elevado valor, como los géneros para vestidos y corbatas, ramo en el cual la seda natural ha podido recuperar el puesto de honor que le corresponde. Es adaptarse continuamente a las condiciones del mercado que sólo es posible cuando se dispone de un parque de máquinas modernas y muy variadas que cumplan siempre los más recientes requisitos técnicos, es lo que le permite a la casa Schubiger enfrentarse con justificada confianza con las perspectivas que se le ofrecen en el umbral de su segundo siglo de existencia.

Los textiles y la circulación

Seguramente son los viandantes y los ciclistas los que menos protegidos están frente a los peligros de la circulación. De noche, dichos riesgos son aún mayores en los caminos y carreteras mal alumbradas de los alrededores de las ciudades y del campo, donde la circulación suele ser más rápida.

Han sido ya propuestos varios medios para aumentar la seguridad de los caminantes y de los ciclistas en el tráfico nocturno, pero ninguno de ellos había logrado imponerse. Una fábrica de tejidos para vestidos de deporte e impermeables, la casa *Raytex S. A., de Zurich*, se ha empeñado en resolver este problema y, esta primavera, ha presentado una solución tan sencilla como elegante y eficaz a la prensa y a las autoridades responsables de la circulación en el cantón y en la ciudad de Zurich. Se trata de un pigmento luminiscente estampado sobre los tejidos que se vuelven así muy visibles de noche al menor rayo de luz. Como debido al precio y al peso no se puede fabricar vestidos enteros, el problema ha sido resuelto creando modelos de chaquetas de deporte, de tejido, de cuero o de plástico, provistas de tiras, de galones o de incrustaciones luminescentes ; también se ha creado cinturones, polainas, guantes y puños de la misma clase. Se obtiene así toda una serie de vestiduras y de accesorios de muy buen efecto, sumanente elegantes y que prestarán seguramente excelentes servicios a todas las personas que estén obligadas a circular de noche, como turistas, ciclistas, motociclistas, agentes de policía o de otros servicios públicos, etc.

Como este pigmento luminescente puede ser aplicado por estampación y hace posible obtener efectos plateados, dorados o en otros colores, se logra obtener unos tejidos novedad muy atractivos e hidrofugados para impermeables o como abrigos de entretiempo. Lo que no debe uno imaginarse es que se trate tan sólo de vestiduras utilitarias y que una mujer elegante sólo se atrevería a llevar de noche y de mala gana, sino muy al contrario. Hemos visto tejidos « Pluvaflex », que es como se llama este nuevo

producto, de varios tonos de color muy seductores, con dibujos de una fantasía de buen tono y que no tienen nada que envidiar a los tejidos más elegantes de uso corriente. Lo mismo se los puede usar de día que de noche, en todas las estaciones y cualquiera que sea el tiempo que hace, tanto más que su estampación luminescente resiste perfectamente a las intemperies, al lavado y a la limpieza química.

Los impermeables a la moda confeccionados con Pluvatex por varios fabricantes suizos consagrarán seguramente el éxito de este tejido que, además de su utilidad indiscutible, es de una elegancia extraordinaria.

¿ Y por qué algodón ?

Con motivo de la « Primera semana nacional del algodón » (véase pág. 110), la Oficina de propaganda de la industria suiza del algodón y del bordado, de San Galo, ha publicado bajo este título un interesante folleto de propaganda destinado en primer lugar al personal encargado de la venta en los comercios al pormenor, folleto impreso por separado en alemán y en francés. A modo de cháchara y desprovisto de toda preocupación didáctica, expone las principales características del algodón que hacen de él un textil comercial de primera calidad. En su texto se encuentra prescripciones para el lavado, explicaciones acerca de los tejidos llamados « Wash and wear » y, para terminar, un pequeño vocabulario por orden alfabético que contiene, desde « apresto » hasta « zéphyr » (céfiro), las principales expresiones referentes al algodón que todo vendedor ha de poder explicar al comprador profano en la materia.

OFICINA SUIZA DE EXPANSIÓN COMERCIAL ZURICH Y LAUSANA

Los servicios que puede prestar a las casas del extranjero

Sus fines y organización

Como organismo central de información, de documentatión y de propaganda, la Oficina Suiza de Expansión Comercial (O.S.E.C.) tiene como **finalidad** el ayudar en todas las formas posibles a las casas extranjeras que desean entablar relaciones comerciales con Suiza.

Fundada el 8 de Julio de 1927, la O.S.E.C. es una asociación subvencionada por la Confederación Suiza, por los cantones y por las ciudades y a la que están afiliadas numerosas agrupaciones económicas, asi como más de 1700 industriales y exportadores suizos de todos los ramos.

Principales servicios a disposición de las casas extranjeras

Todas las informaciones destinadas a los compradores extranjeros son suministradas en principio **gratuitamente,** salvo en los casos especiales que pudieran exigir investigaciones especiales u onerosas.

1. Transmisión de las direcciones de fabricantes y de comerciantes suizos.
2. Indicación del, o de los productores suizos de un artículo determinado.
3. Mediación para facilitar a un representante extranjero la obtención de la agencia de una casa suiza. Los que aspiren a una representación deberán llenar un cuestionario y, si los informes son favorables, la dirección del representante será inscrita en los ficheros de la O. S. E. C. para ser transmitida a las casas suizas que busquen un agente en el Extranjero.
4. Edición y venta del **« Manual de la Producción Suiza »**. Este repertorio, confeccionado con la mayor precisión, se publica cada tres años aproximadamente y contiene las direcciones de más de 7000 fabricantes suizos, mencionándose en él más de 7000 artículos distintos. Se le edita en francés, alemán, inglés y español y se le puede adquirir al precio de 24.— Francos suizos, incluído el franqueo.
5. Organización de las participaciones suizas en las Ferias y Exposiciones. Informes sobre estas manifestaciones.
6. Información general sobre la economía nacional suiza y sobre las industrias de este país.
   Edición de los folletos « Suiza, tierra de trabajo y de libertad » « Suiza y sus industrias », etc.
7. Información sobre el comercio exterior entre los países extranjeros y Suiza.
   Edición de prospectos y de números especiales referentes a todos estos distintos problemas.
8. Edición de las Revistas periódicas de la O. S. E. C.:
   a) **« Suiza Técnica »**
   (Editada en colaboración con la Asociación Suiza de Constructores de Máquinas, Zurich)
   Suscripción por dos años, Francos 15.—
   b) **« Suiza industrial y comercial »**
   Suscripción por dos años, Francos 10.—
   c) **« Textiles Suisses »**
   Suscripción anual, Francos 24.—
   Estas distintas publicaciones son publicadas en varias lenguas.
9. Estudio de todos los problemas que puedan interesar a la industria suiza con referencia a sus relaciones con el Extranjero.
   Examen de las demandas y de las comunicaciones procedentes de los corresponsales extranjeros.
10. Realización de encuestas detalladas sobre el mercado suizo (sistema mediante sondeos) con la colaboración de institutos especializados.
11. Edición y distribución en el Extranjero de películas sobre Suiza

Representación de la O. S. E. C. en el Extranjero

La O.S.E.C. permanece en estrecho contacto con las Embajadoras, las Legaciones y los Consulados de Suiza en todo el mundo, así como con las Cámaras de Comercio Suizas en el Extranjero. Mantiene además oficinas propias en distintos centros.

OFICINA SUIZA DE EXPANSION COMERCIAL

ZURICH
Dreikönigstrasse 8
Tel. 25 77 40

LAUSANA
Rue Bellefontaine 18
Tel. 22 33 33

1 2 3 4 5 *Las cifras que figuran debajo de cada ciudad indican las atribuciones de cada oficina.* 6 7 8 9 10 11